ГАЗЕТА ГОМЕЛЬСКАГА ДЗЯРЖАЎНАГА УНІВЕРСІТЭТА ІМЯ ФРАНЦЫСКА СКАРЫНЫ

ГОМЕЛЬСКІ ЎНІВЕРСІТЭТ

№ 7 (1040) | ЧАЦВЕР, 10 красавіка 2003 г. | Газета заснавана ў верасні 1969 года | Выходзіць два разы ў месяц | Цана дагаворная

З міжвузаўскай навукова-метадычнай канферэнцыі

СПЕЦЫЯЛІСТЫ ЗАЎТРАШНЯГА ДНЯ – БАКАЛАЎРЫ І МАГІСТРЫ

Вышэйшая адукацыя ў нашай краіне набыла па-сапраўднаму масавы характар. Так, толькі ў ВНУ Гомельшчыны на сённяшні дзень вучацца звыш 40 тыс. студэнтаў, што ў 7 разоў перавышае паказчык 1960 г. і амаль ўдвая – 1990 г.

Сённяшнія рэаліі часу патрабуюць разам з тым павышэння якасці падрыхтоўкі спецыялістаў, змен у той класічнай схеме вышэйшай адукацыі, якая на працягу доўгіх гадоў дзейнічала ў краінах СНД. Узровень кампетэнтнасці дыпламаваных спецыялістаў павінен адпавядаць новым патрабаванням, бо зараз адбываюцца істотныя змены на сучасным рынку працы. Каб Беларусі не апынуцца па-за межамі сусветнай адукацыйнай прасторы, стаіць задача мадэрнізацыі існуючай сістэмы вышэйшай адукацыі ў рамках міжнародных дакументаў (Балонскай дэкларацыі і Лісабонскай канвенцыі), якія ў асноўным вызначаюць стратэгію вышэйшай адукацыі ў свеце.

Адным з асноўных шляхоў вырашэння праблемы суадносін масавасці і якасці адукацыі з'яўляецца яе пераход на дзвюхступеньчатую сістэму падрыхтоўкі спецыялістаў, пры якой на 1-й з іх рыхтуецца масавы спецыяліст, г.зн. канкрэтны выканаўца (бакалаўр), а на 2-й – элітны спецыяліст, які зможа працаваць у сферы навукі, вышэйшай школы, органах дзяржаўнага кіравання, на кіруючых пасадах ва ўсіх галінах эканомікі (магістр).

Актуальным пытанням навукова-метадычнай работы: шматузроўневай сістэмы падрыхтоўкі спецыялістаў і прысвячалася міжвузаўская навукова-метадычная канферэнцыя, якая праходзіла на працягу двух дзён на базе нашага ўніверсітэта. Яе арганізатарамі з'яўляліся Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь, Гомельскі аблвыканкам, Савет рэктараў ВНУ Гомельшчыны, вучэбна-адукацыйная ўстанова БДУ "Рэспубліканскі інстытут вышэйшай школы", наш універсітэт.

Аб важнасці і маштабнасці канферэнцыі сведчыць вялікая колькасць яе дэлегатаў – прадстаўнікоў практычна ўсіх ВНУ рэспублікі, у тым ліку г. Гомеля, і навукоўцаў з далёкага і блізкага замежжа – Італіі і Літвы.

Пленарнае пасяджэнне канфэрэнцыі адкрыў рэктар ГДУ д.ф-м.н., прафесар М.В. Селькін. Ён адзначыў, што рэфарміраванне вышэйшай школы, пераход на дзвюхступеньчатую сістэму падрыхтоўкі спецыялістаў не зводзіцца да простых арганізацыйных, структурных пераўтварэнняў па пераходу на 4-5-6-гадовыя тэрміны навучання. У большай ступені размова ідзе аб пераглядзе зместу вучэбных планаў і праграм, карэнным паляпшэнні вучэбна-метадычнага забеспячэння адукацыйнага працэсу, змене структуры аўдыторнай і самастойнай работы студэнтаў, а таксама пашырэнні актыўных форм і метадаў арганізацыі навучання. У сувязі з гэтым, – падкрэсліў Міхаіл Васільевіч, – важна вызначыць месца і ролю рэгіянальных ВНУ ў рэфарміраванні вышэйшай школы, а таксама дапамагчы выкладчыку разабрацца ў сэнсе новаўвядзенняў у змесце адукацыі.

Адзначалася, што ў ГДУ ўжо ёсць пэўныя напрацоўкі па пераходу да шматузроўневага навучання: сумесна з РІВШ праведзены вучэбныя курсы для кіраўнікоў структурных падраздзяленняў, выкладчыкаў, актыўна ўкараняюцца ў практыку новыя адукацыйныя тэхналогіі, сістэмы кантролю ведаў і г.д. У той жа час нам яшчэ многае трэба спасцігаць у пераходзе на новую сістэму. Канферэнцыя і ставіла сваёй мэтай абмен вопытам паміж ВНУ ў гэтай справе. А ён ужо даволі значны, у прыватнасці, у БДУ, Полацкім дзяржуніверсітэце, адкуль прыехала вялікая група выкладчыкаў.

На канферэнцыі выступіў начальнік Галоўнага ўпраўлення вышэйшай і сярэдняй спецыяльнай адукацыі Міністэрства адукацыі рэспублікі В.Л. Цыбоўскі. Ён падкрэсліў, што для Беларусі пераход на новую сістэму падрыхтоўкі спецыялістаў адыграе станоўчую ролю, таму што гэтая сістэма адлюстроўвае сусветны вопыт, захоўвае традыцыі айчыннай вышэйшай школы, будзе ўлічваць рэформу сярэдняй агульнаадукацыйнай школы і многія эканамічныя фактары. Пераход да яе будзе паэтапным, і гэта патрабуе выпрацоўкі навуковых і метадычных распрацовак.

На канферэнцыі праходзіў абмен вопытам распрацоўкі і ўкаранення адукацыйных праграм шматступеньчатай вышэйшай адукацыі ў БДУ, падрыхтоўкі магістраў у Полацкім дзяржуніверсітэце, правядзення эксперыменту па ўкараненню 10-бальнай сістэмы ацэнкі ведаў студэнтаў, самакантролю якасці адукацыі.

Каля 100 дакладаў было абмеркавана ў час работы 3-х секцый канферэнцыі – "Сутнасць, змест і перспектывы развіцця шматузроўневай вышэйшай адукацыі", "Распрацоўка і ўкараненне новых адукацыйных тэхналогій", "Сістэма кантролю ведаў і самастойная работа студэнтаў". Вельмі цікавымі былі выступленні прафесара Шауляйскага ўніверсітэта В. Ламанаускаса і прафесара факультэта псіхалогіі Фларэнційскага ўніверсітэта Стэфана Тадэя, якія дзяліліся вопытам сваіх краін па развіццю дзвюхступеньчатай сістэмы адукацыі.

На заключным пасяджэнні, якое вёў старшыня аргкамітэта канферэнцыі, прарэктар па вучэбнай рабоце ГДУ д.ф-м.н., прафесар С.Ф. Каморнікаў, прагучала галоўная думка – пераход на шматузроўневую сістэму падрыхтоўкі

спецыялістаў неабходны і непазбежны. Удзельнікамі канферэнцыі распрацаваны рэкамендацыі па абмеркаваных пытаннях, якія будуць прадстаўлены ў Міністэрства адукацыі рэспублікі і РІВШ для іх уліку пры распарацоўцы нарматыўнай базы рэформы вышэйшай адукацыі.

Для ўдзельнікаў канферэнцыі ў фае актавай залы была наладжана выстаўка навуковых работ выкладчыкаў універсітэта, якую падрыхтавалі работнікі бібліятэкі ГДУ.

Т.НІКАЛАЕВА.

НА ЗДЫМКАХ: абмен думкамі: рэктар ГДУ д.ф-м.н., прафесар М.В. Селькін і начальнік Галоўнага ўпраўлення вышэйшай і сярэдняй спецыяльнай адукацыі В.Л. Цыбоўскі; у час работы секцыі канферэнцыі. На пярэднім плане – прафесар В. Ламанаускас (Літва).

Фота У. ЧЫСЦІКА.

ПРЭМІІ ПРЭЗІДЭНЦКАГА ФОНДУ

Распараджэннем Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь "Аб зацвярджэнні рашэння Савета спецыяльнага фонду Прэзідэнта Рэспублікі Беларусь па сацыяльнай падтрымцы адораных навучэнцаў і студэнтаў" грашовымі прэміямі ўзнагароджаны пераможцы рэспубліканскіх прадметных алімпіяд і конкурсаў прафесійнага майстэрства, праведзеных у 2001-2002 навучальным годзе, а таксама выкладчыкі, вучоныя і іншыя асобы, якія ўнеслі асабісты ўклад у развіццё здольнасцей таленавітай моладзі. Сярод узнагароджаных – дацэнт кафедры беларускай літаратуры В.С. Новак і загадчык кафедры, доктар філалагічных навук, прафесар І.Ф. Штэйнер.

Нагадаем: студэнцкая навукова-даследчая лабараторыя "Вандроўнік", створаная пры кафедры і кіраўніцтва якой імі ажыццяўляецца, атрымала грант Савета спецыяльнага фонду за вялікую работу па прапагандзе, адраджэнню і захаванню фальклорнай спадчыны Гомельшчыны.

Камітэт эканомікі Гомельскага аблвыканкама выказвае падзяку рэктарату Гомельскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя Ф. Скарыны і асабіста рэктару прафесару М.В. Селькіну за аказанае садзейнічанне ў правядзенні рэспубліканскай нарады па пытаннях удасканалення рэгіянальнай навукова-тэхнічнай палітыкі, якая адбылася 14 сакавіка 2003 года, а таксама за высокі ўзровень арганізацыі выставы навукова-тэхнічных распрацовак, выкананых вучонымі ўніверсітэта.

Э.Л. КАРНІЦКАЯ,
старшыня камітэта.

Аб размеркаванні маладых спецыялістаў

ПЕРШЫ ВЫПУСК ЭКОЛАГАЎ

Пачатак красавіка штогадова прыносіць пяцікурснікам універсітэта нямала хваляванняў і турбот. Пад іх студэнцкім жыццём падводзіцца своеасаблівая рыса – яго ўмоўна можна лічыць завершаным, хаця да атрымання дыплома застаецца яшчэ крышачку часу. Пастаўлены пры размеркаванні студэнтам подпіс насупраць назвы месца будучай працы надае яму ўжо новы статус, згодна якога можна лічыць сябе гатовым да самастойнай працоўнай дзейнасці.

Размеркавальная "эпапея" у ГДУ толькі што скончылася і можна падвесці яе галоўныя вынікі. Канешне, задаволіць па максімуму патрэбы ўсіх без пяці мінут маладых спецыялістаў у тых добрых месцах працы, аб якіх ім марылася, не ўяўляецца магчымым, хіба што толькі акрамя выдатнікаў вучобы, якія мелі права лепшага выбару (на жаль, не на ўсіх спецыяльнасцях), ды кантрактнікаў. Тых, хто вучыўся на дзяржаўныя, бюджэтныя сродкі, членам размеркавальнай камісіі неабходна накіроўваць туды, дзе ёсць патрэба ў кадрах, асабліва педагагічных. Побыт на іх пакуль ёсць, хаця ў не такой ужо аддаленай будучыні, па прагнозах спецыялістаў, ён будзе скарачацца. Аб гэтым нагадвае дэмаграфічная сітуацыя ў краіне.

А сёлета для школ нашай вобласці спатрэбілася настаўнікаў фізкультуры – 63, біялогіі – 62, матэматыкі – 51, англійскай мовы – 45, гісторыі – 43… Гэтыя і іншыя лічбы былі даведзены ў план персанальнага размеркавання выпускнікоў педспецыяльнасцей ГДУ. Згодна яго і працавала камісія.

Што ж датычыць пяцікурснікаў вытворчых спецыяльнасцей, тут сітуацыя зусім адваротная: шукаць работу многім студэнтам даводзіцца самім, бо прапанаваць ім нешта з-за складанай эканамічнай сітуацыі ў краіне не ўяўляецца магчымым. (Дарэчы, гэта паўтараецца ўжо не першы год). Вось і папаўняюць яны, у асноўным, розныя камерцыйныя,

прыватныя прадпрыемствы і фірмы.

Сёлета ўпершыню наш універсітэт ажыццявіў выпуск 43-х студэнтаў па спецыяльнасці "Экалогія". Але, на вялікі жаль, толькі некаторыя з іх аказаліся запатрабаванымі для выкладчыцкай працы сярэднімі адукацыйнымі школамі горада і вобласці, астатнія самастойна шукалі месцы прымянення сваім ведам у арганізацыях, на прадпрыемствах адпаведнага профілю, куды і атрымалі накіраванні. У ГДУ, на кафедры экалогіі, будзе працаваць выдатніца вучобы **Наталля Карліонава (на здымку).**

Усяго сёлета ГДУ даў пуцёўку ў самастойнае працоўнае жыццё 994 юнакам і дзяўчатам, каля 30 з якіх застаюцца на кафедрах універсітэта.

(Наш кар.)
Фота У. ЧЫСЦІКА.

Абмеркавана на Савеце ўніверсітэта

БІЁЛАГІ – У ЛІДЭРАХ, ЮРЫСТЫ – У АДСТАЮЧЫХ

На чарговым пасяджэнні Савета ўніверсітэта, якое адбылося ў канцы сакавіка, прааналізаваны вынікі зімовай залікова-экзаменацыйнай сесіі. З інфармацыяй па гэтаму пытанню выступіла начальнік вучэбнага аддзела Н.І.Папкова.

Агульная паспяховасць склала па ўніверсітэту 85%, што на 4,2% вышэй, чым у зімовую сесію мінулага навучальнага года. Самыя лепшыя паказчыкі па ведах у будучых біёлагаў – 93, 4%. А вось студэнты юрыдычнага факультэта, на жаль, апынуліся па ўзроўню паспяховасці на апошнім месцы ва ўніверсітэце – 77,8 %.

На "выдатна" вытрымалі выпрабаванне на веды 20,9 % студэнтаў, толькі на "здавальняюча" 5,2 %, двойкі атрымалі 12,1 %. Не з'явіліся на залікі і экзамены па няўважлівых прычынах 87 чалавек. Адлічаны з універсітэта за непаспяховасць: у лютым – 2 студэнты, у сакавіку – 12.

З ЎЗНАГАРОДАЙ!

За шматгадовую добрасумленную працоўную дзейнасць, высокі прафесіяналізм начальнік планава-фінансавага аддзела ***ПАШУК Святлана Яўгенаўна*** *ўзнагароджана Ганаровай граматай Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь.*

•••

За шматгадовую плённую працу, творчыя і добрасумленныя адносіны да выканання сваіх службовых абавязкаў, актыўны ўдзел у грамадскім жыцці універсітэта начальнік планава-фінансавага аддзела ***ПАШУК Святлана Яўгенаўна*** *ўзнагароджана Ганаровай граматай універсітэта.*

Гомельскі ўніверсітэт

10 красавіка 2003 г.

ПОБЕДИТЕЛИ КОНКУРСА НА ЛУЧШИЙ УЧЕБНИК И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ПОСОБИЕ

Подведены итоги конкурса на лучший учебник и лучшее учебно-методическое пособие ГГУ, изданные в 1999 – 2002 гг. и используемые в учебном процессе.

Дипломантами конкурса среди факультетов стали:

– **филологический факультет** (с вручением диплома I степени и ценного подарка – лазерного принтера);

– **экономический факультет** (диплом II степени);

– **математический, геолого-географический факультеты** (дипломы III степени).

Лауреаты конкурса с вручением соответствующих дипломов и выплатой денежной премии в размере 150 тыс.:

- **авторский коллектив в составе МАКСИМЕЯ И.В., ЖОГАЛЯ С.П., ЛЕВЧУКА В.Д., СУКАЧ Е.И. (руководитель МАКСИМЕЙ И.В.)** за учебные пособия "Задачи и модели исследования операций" в трех частях (Гомель, 1999) и "Средства технологической поддержки имитационного эксперимента на ЭВМ" (Гомель, 2002);
- **авторский коллектив в составе ДЕМИДЕНКО О.М., АГЕЕНКО И.В., ВОРУЕВА А.В., КУЧЕРОВА А.И. (руководитель ДЕМИДЕНКО О.М.)** за учебные пособия "Моделирование систем" (Гомель, 2002);
- **СТАНКЕВИЧ А.А., МИНАКОВА Л.Н.** за учебники "Лацінская мова" (Мінск, 1999) и учебное пособие "Красамоўства ў Беларусі" (Мінск, 2002);
- **УСОЛЬЦЕВА Т.Н., СУСЛОВА Н.В.** за учебное пособие для 10 класса общеобразовательной школы "Русская литература" (Минск, 2002);
- **авторский коллектив в составе БАБЫНЫ В.Ф., ПАНОВОЙ Т.И., ОДУЛО З.И. (руководитель БАБЫНА В.Ф.)** за учебное пособие "Бухгалтерский учет" (Минск, 2002);
- **авторский коллектив в составе ПАНОВОЙ Т.И., ОДУЛО З.И., ИОФФЕ Л.А. (руководитель ПАНОВА Т.И.)** за учебное пособие "Теория бухгалтерского учета. Практикум" (Минск, 2000);
- **авторский коллектив в составе НАРСКИНА Г.И., КОНЯХИНА М.В., КОВАЛЕВОЙ О.А., ГОРЮНОВОЙ Н.Н., НАРСКИНА А.Г. (руководитель НАРСКИН Г.И.)** за пособие для педагогов дошкольных учреждений "Физическая реабилитация и укрепление здоровья дошкольников" (Минск, 2002).

Лауреатами конкурса с вручением соответствующего диплома и выплатой денежной премии в размере 100 тысяч рублей стали также:

- **СМЫКОВСКАЯ В.И.** за учебные пособия "Беларуская літаратура. Вучэбны дапаможнік для 11 класа агульнаадукацыйнай школы" (Мінск, 1999) и "Методыка выкладання беларускай літаратуры. Вучэбны дапаможнік для студэнтаў філалагічных факультэтаў ВНУ" (Мінск, 2002);
- **МОЛОДОВА Л.П.** за пособия для учителей, воспитателей и педагогов дошкольных учреждений "Игровые экологические занятия с детьми" (Минск, 2001), "Экологические праздники для детей" (Минск, 2001), "Нравственно-экологическое воспитание старших школьников" (Минск, 2001), "Беседы с детьми о нравственности и экологии" (Минск, 2002).

****

С ДЕЛОВИТОСТЬЮ И ТВОРЧЕСТВОМ

В ГГУ после реорганизации возобновил свою работу совет по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата физико-математических наук по специальностям: теоретическая физика и оптика.

Произошли существенные изменения как в составе совета, так и в предоставленных ему полномочиях. Из 12 его членов 3 являются членами-корреспондентами НАН Беларуси: возглавляющий совет д.ф.-м.н., профессор А.Н. Сердюков, заведующий кафедрой оптики физического факультета; д.ф.-м.н., профессор А.А. Богуш, заведующий лабораторией физики высоких энергий Института физики НАН Беларуси; д.ф.-м.н., профессор В.П. Редько, зав. лабораторией Института прикладной оптики НАН Беларуси. В состав совета входят также доктора физико-математических наук: заведующий кафедрой теоретической физики профессор Н.В. Максименко (заместитель председателя совета), заведующий кафедрой общей физики профессор И.В. Семченко; профессор кафедры оптики В.В. Сытько; профессор В.Н. Белый, заведующий лабораторией кристаллооптики в Институте физики НАН Беларуси; ученые Гомельского технического университета им. П.О. Сухого – профессор А.А. Панков и первый проректор доцент С.И. Тимошин. Двое членов совета – доценты: кафедры теоретической физики – В.Н. Капшай и автор этих строк – кафедры оптики.

Руководителями совета проведена большая методическая работа с соискателями, изъявившими желание защитить свои диссертации именно в нем, и теми, кто возглавляет структурные подразделения, где работают претенденты на ученую степень. В помощь соискателям оформлен стенд, содержащий информацию, необходимую при подготовке к защите. Еще до поступления работ в совет проводится их тщательная экспертиза ученым секретарем и предполагаемыми экспертами. Для каждого из соискателей, претендующих получить ученую степень в нашем совете, составлен четкий, согласованный с Положением ВАК и внутренним регламентом ГГУ график подготовки приказов о назначении экспертов; документов, предусмотренных регламентом обсуждения диссертаций в подразделениях и экспертных советах; иллюстративных материалов к заседанию совета при защите диссертации.

Почти одновременно в конце 2002 – начале 2003 гг. в совет поступили три диссертации, подготовленные заведующим проблемной НИЛ В.Е. Гайшуном, старшим преподавателем Г.Ю. Тюменковым, ассистентом О.М. Дерюжковой (кафедра теоретической физики).

Диссертационные работы были выполнены под руководством д.т.н., проф. И.М.Мельниченко и к. т. н., доцента Е.Н. Подденежного, к.ф-м.н, доцента В.Н. Капшая, д.ф-м.н., проф. Н.В. Максименко. Фамилии этих ученых уже не раз помещались на титульных листах диссертаций, успешно защищенных на соискание ученых степеней по различным специальностям. 6 кандидатов наук подготовили профессор И.М. Мельниченко и 4 – доцент В.Н. Капшай, по 2 – доцент Е.Н. Подденежный и профессор Н.В. Максименко.

Мы адресуем В.Е. Гайшуну, Г.Ю. Тюменкову, О.М Дерюжковой и их научным руководителям поздравления с успешной защитой диссертаций и желаем каждому из них творческой и плодотворной научной, педагогической, организационной работы, крепкого здоровья, большого личного счастья.

Участвовавшие в заседаниях совета представители сторонних организаций (члены совета, оппоненты, научные коллеги соискателей) отметили хорошую организацию рассмотрения диссертаций в ГГУ, четкую работу всех служб нашего вуза, имеющих отношение к работе советов по защите диссертаций.

Искреннюю благодарность хочется высказать работникам редакционно-издательского отдела во главе с А.А.Архангельским – редактору Е.Ф. Зайцевой, И.В. Жилиной и О.И. Цог, В.А. Долгошей, обеспечившим качественное и оперативное тиражирование авторефератов диссертаций, а также сотрудникам канцелярии, которой руководит Л.А. Дементьева, за оперативную работу с документами и информацию о поступлении почтовых отправлений в адрес совета. Велика заслуга работников бухгалтерии Т.В. Тытагиной, Л.С. Кражевской и инспектора отдела кадров С.Д. Лыско в том, что своевременно и правильно оформлены все финансовые документы, касающиеся учета работы участников рассмотрения диссертаций и начисления им заработной платы. С использованием технических средств, своевременно предоставленных отделом ТСО, которым руководит Н.П. Сахно, соискателям удалось наглядно представить защищаемые материалы. Очень полезными оказались и советы-рекомендации, содержащиеся в инструкциях, разработанных НИСом ГГУ и регламентирующих рассмотрение диссертационных работ.

Время с 1 по 15 марта по числу диссертаций, защищенных сотрудниками университета, оказалось очень «урожайным» за всю историю существования ГГУ. Кроме тех, о ком уже сказано выше, успешно выдержали испытание также декан факультета физической культуры Г.И. Нарскин (успешно защитил в Москве диссертацию на соискание ученой степени доктора педагогических наук), и в совете ГГУ, который возглавляет член-корреспондент НАН Беларуси, д.ф.-м.н., профессор Л.А.Шеметков, 15 марта ученая степень кандидата физико-математических наук была присуждена ассистенту кафедры алгебры и геометрии И.В. Близнецу (научный руководитель - д.ф.-м.н., проф. А.Н. Скиба). В этот же день в нем защитила диссертацию на соискание ученой степени кандидата физико-математических наук преподаватель Гомельского торгово-экономического университета потребкооперации И.А. Кузменкова (научный руководитель – д.ф.-м.н., проф. С.Ф. Каморников).

Искренне поздравляем уважаемых коллег и желаем им всем многогранной и успешной деятельности, полной реализации их способностей и талантов.

А.ГОДЛЕВСКАЯ,
ученый секретарь совета,
доцент кафедры оптики.

ІМІ ГАНАРЫЦЦА УНІВЕРСІТЭТ

ВЫБАР АДЗІНЫ І ПРАВІЛЬНЫ

Вядомы замежны пісьменнік Герман Гессэ заўважыў, што ў гісторыкаў трагічны лёс: углядаючыся ў хаос стагоддзяў, яны павінны адшукаць у ім сістэму. У сваю чаргу, Алена Купо, студэнтка 5 курса гістарычнага факультэта спецыяльнасці "Гісторыя" з дадатковай спецыяльнасцю "Англійская мова", стыпендыятка імя Я. Карскага, з мудрай усмешкай дадае: "Вывучаючы гісторыю, я зразумела, што, нават калі б у мяне была машына часу, я ўсё роўна засталася б у XXI стагоддзі."

Праніклівы добры позірк, абаянне, уменне выклікаць прыхільнасць да сябе, выдаюць у Алене чулага чалавека, псіхолага. Не выпадкова і яе навуковая дзейнасць ажыццяўляецца на стыку этнапсіхалогіі і гісторыі. Разам са сваім навуковым кіраўніком к.г.н., дацэнтам кафедры ўсеагульнай гісторыі Андрэем Міхайлавічам Кротавым дзяўчына даследуе змены беларускіх нацыянальных стэрэатыпаў, у прыватнасці, адносіны беларусаў да нацыянальных меншасцей. Гэта праблема асвятляецца ў яе публікацыях пачынаючы з 2000 года. Вывучаючы фальклорную спадчыну, дадзеныя летапісаў, артыкулы даследаванняў на польскай і англійскай мовах. Алена Купо зараз працуе над дыпломнай работай "Прадстаўнікі нацыянальных меншасцей у Беларусі вачыма карэннай нацыі".

Натхняльнікам цікавасці да гістарычных даследаванняў Алены з'яўляецца яе дзядуля, настаўнік гісторыі В.М. Клімашэвіч, які пакінуў ёй вялікую бібліятэку. Немалаважна для Алены і падтрымка брата Аляксандра, які закончыў фізічны факультэт і зараз вучыцца ў аспірантуры.

Мудрасць кніг, імкненне спазнаць таямніцу славянскай душы, родныя людзі побач – вось тое, што складае поспех Алены Купо.

Т.ЦЕЛЯХОВІЧ.
Фота У. ЧЫСЦІКА.

СТЫПЕНДЫЯТЫ САВЕТА ГДУ

По выніках зімовай залікова-экзаменацыйнай сесіі назначаны стыпендыі Савета універсітэта на другое паўгоддзе 2002/2003 навучальнага года наступным студэнтам:

ЭКАНАМІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

ЕСКІНАЙ Ганне – студэнтцы 4 курса спецыяльнасці "Эканоміка і кіраванне на прадпрыемстве", **КАДОЛ Наталлі** – студэнтцы 3 курса спецыяльнасці "Сусветная эканоміка і міжнародныя эканамічныя зносіны", **СЕВЕРЫНОЙ Наталлі** – студэнтцы 3 курса спецыяльнасці "Бухгалтарскі ўлік, аналіз і аўдыт", **БАННІКАВАЙ Зінаідзе** – студэнтцы 4 курса спецыяльнасці "Фінансы і крэдыт", **АРЛОВАЙ Аліне** – студэнтцы 5 курса спецыяльнасці "Эканоміка і кіраванне на прадпрыемстве".

БІЯЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

БАЧУРА Юліі, ШАЎЦОВАЙ Людміле – студэнткам 5 курса, **БАКШАЕВАЙ Маргарыце** – студэнтцы 3 курса.

ГІСТАРЫЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

СУШКО Людміле – студэнтцы 4 курса, **ВАРОНЕНКА Аляксандру, ПАСТАЛОЎСКАМУ Дзмітрыю, АБРАМЕНКА Алене** – студэнтам 5 курса.

ФАКУЛЬТЭТ ФІЗІЧНАЙ КУЛЬТУРЫ

МАДЖАРАВУ Аляксандру – студэнту 4 курса, **КАЛЯСНЁВУ Юрыю** – студэнту 3 курса, **ЗАЦЭПІНУ Аляксею** – студэнту 5 курса.

ГЕОЛАГА-ГЕАГРАФІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

КАРЛІОНАВАЙ Наталлі, ЛУК'ЯНАВАЙ Вользе – студэнткам 5 курса спецыяльнасці "Экалогія", **ФЛЁРКА Таццяне** – студэнтцы 5 курса спецыяльнасці "Геаграфія".

ФАКУЛЬТЭТ ЗАМЕЖНЫХ МОЎ

МЯТЛІКАВАЙ Ірыне – студэнтцы 4 курса спецыяльнасці "Англійская мова", **КРАНТОЎСКАЙ Наталлі** – студэнтцы 4 курса спецыяльнасці "Нямецкая мова", **НАСОН Наталлі, ДЗЕЛІКАТНАЙ Алесі** – студэнткам 5 курса спецыяльнасці "Англійская мова", **ЦІХАНЕНКА Наталлі, ІГНАЦЬЕВАЙ Ірыне** – студэнткам 5 курса спецыяльнасці "Нямецкая мова".

МАТЭМАТЫЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

СУДЗІЛОЎСКАМУ Канстанціну – студэнту 4 курса спецыяльнасці "Прыкладная матэматыка", **РЫЖЫКУ Іллі** – студэнту 5 курса спецыяльнасці "Прыкладная матэматыка", **ЦІТОВУ Алегу, ЧАРНАВУС Жанне, ПРЫХОДЗЬКА Алене, РАБЧАНКА Аляксею** – студэнтам 5 курса спецыяльнасці "Матэматыка".

ФІЗІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

ШАРШНЁВУ Аляксею – студэнту 4 курса спецыяльнасці "Фізіка", **КОНЧЫЦУ Мікалаю** – студэнту 4 курса спецыяльнасці "АСАІ", **ЦЫТРЫНАВУ Андрэю, ПАДОЛЬСКАМУ Сяргею** – студэнтам 5 курса спецыяльнасці "Фізіка" (вытворчае аддзяленне), **СЕРАДЗЕ Андрэю** – студэнту 5 курса спецыяльнасці "Фізічная электроніка", **ЮЧКО Аляксандру** – студэнту 5 курса спецыяльнасці "Фізіка", **МАЛЬЦАВУ Яўгену** – студэнту 5 курса спецыяльнасці "Фізіка" з дадатковай спецыялізацыяй "Тэхнічная творчасць".

ФІЛАЛАГІЧНЫ ФАКУЛЬТЭТ

ЦЫГАНОК Святлане, ЖАРАНКОВАЙ Вераніцы – студэнткам 3 курса спецыяльнасці "Беларуская мова і літаратура са спецыялізацыяй "Англійская мова", **УГЛЯНІЦА Вользе** – студэнтцы 4 курса спецыяльнасці "Беларуская мова і літаратура са спецыялізацыяй "Англійская мова", **СУБОТКА Тамары** – студэнтцы 3 курса спецыяльнасці "Беларуская мова і літаратура са спецыялізацыяй "Літаратурная работа ў газетах і часопісах", **АЛІФЯРОВІЧ Вользе** – студэнтцы 3 курса спецыяльнасці "Руская мова і літаратура", **БЯРОЗКА Аляксандру** – студэнту 4 курса спецыяльнасці "Руская мова і літаратура", **АТРОШЧАНКА Людміле** – студэнтцы 3 курса спецыяльнасці "Руская мова і літаратура са спецыялізацыяй "Беларуская мова і літаратура".

ДНІ ПОЛЬСКАГА КІНО

Польскі інстытут у Мінску, які з'яўляецца самастойнай структурнай адзінкай Міністэрства замежных спраў Рэспублікі Польшча, на працягу больш за 7 гадоў прадстаўляе ў Беларусі польскую культуру, навуку і мастацтва. Як многім ужо вядома, у межах сваёй дзейнасці Польскі інстытут стаў ініцыятарам арганізацыі 2-гадовых курсаў польскай мовы ў нашай ВНУ для студэнтаў нефілалагічных спецыяльнасцей.

23 і 24 красавіка г.г. Польскі інстытут арганізуе кінапаказы у к/т "Юбілейны", прапануючы гледачам фільмы: "Прывітанне, Тэрэска" – драма, 2001 г., рэжысёр Р.Глінскі; "Праўдзесце" – драма, 2001 г., рэж. Ф.Байон; "У пустыні і пушчы" – прыгодніцкі фільм, 2001 г., рэж. Г.Худ; "Самі свае" – камедыя, 1967 г., рэж. С.Шчэцінскі.

Запрашаем wszystkich miłośników języka polskiego і ўсіх аматараў польскага кіно. Сачыце за рэкламай у горадзе і на універсітэцкім сайце.

Р.СЕРЫКАЎ,
дацэнт кафедры
беларускай мовы.

Канферэнцыі

НАВУКОВЫЯ ПОШУКІ МАЛАДЫХ

Ужо шостай па ліку была рэспубліканская навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў, якая па традыцыі прайшла ў сакавіку на матэматычным факультэце нашага універсітэта. Яе тэма – "Новыя матэматычныя метады і камп'ютэрныя тэхналогіі ў праектаванні, вытворчасці і навуковых даследаваннях".

Удзел у рабоце канферэнцыі прынялі маладыя навукоўцы са сталічных ВНУ – Беларускага нацыянальнага тэхнічнага універсітэта, БДУ, Беларускага дзяржуніверсітэта інфарматыкі і радыёэлектронікі, НДЭІ Мінэканомікі Рэспублікі Беларусь, а таксама з г. Магілёва, Гродна, Брэста, Полацка. Прадставілі на яе свае даклады і гамяльчане: наш універсітэт, БелДУТ, тэхнічны універсітэт імя П.О. Сухога, Беларускі гандлёва-эканамічны універсітэт спажывецкай кааперацыі.

Адкрылася канферэнцыя пленарнымі дакладамі члена-карэспандэнта НАН Беларусі, д.ф-м.н., прафесара, загадчыка кафедры алгебры і геаметрыі Л.А. Шамяткова, які расказаў аб Гомельскай алгебраічнай школе, д.ф-м.н., прафесара, заг. кафедры матаналізу Ю.У. Малінкоўскага, д.т.н., прафесара, заг. кафедры МПК І.В. Максімея, прафесара, заг. кафедры дыферэнцыяльных ураўненняў У.І. Міроненкі і дацэнта М.С. Далінскага. На пасяджэннях у чатырох секцыях заслухана і абмеркавана звыш 170 навуковых дакладаў, 35 з якіх падрыхтаваны студэнтамі і аспірантамі ГДУ, 11 – ВНУ г. Гомеля.

Карысць аб падобных сустрэч і абмену думкамі паміж маладымі навукоўцамі відавочная: у іх ёсць магчымасць заявіць аб сабе, сваіх набытках і дасягненнях у навуковых пошуках, абмяняцца карысным вопытам у даследаваннях у галіне камп'ютэрных тэхналогій.

А. КАМОРНІКАЎ,
загадчык кафедры ВМ і праграміравання, дацэнт,
А. РУЖЫЦКАЯ,
адказны сакратар канферэнцыі, дацэнт.

ЗА ЛЕПШЫЯ РАБОТЫ – ГРАМАТЫ І ПАДАРУНКІ

Актуальныя пытанні біялогіі і экалогіі былі абмеркаваны на студэнцкай навукова-практычнай канферэнцыі, якая адбылася ў канцы сакавіка на біялагічным факультэце.

Яе работу адкрылі нам.старшыні Савета НДРС факультэта І.В. Курачэнка і д.м.н., прафесар А.С. Калугін.

На пленарным пасяджэнні, на якім прысутнічалі выкладчыкі і студэнты 1-5 курсаў, заслухана 8 дакладаў, а ў час работы секцый – 105. Неабходна адзначыць, што ў рабоце секцый кафедр факультэта актыўны ўдзел прынялі перша- і другакурснікі, а таксама студэнты завочнага факультэта, што, безумоўна, з'яўляецца важным фактарам пры выбары імі будучай спецыялізацыі.

Аргкамітэт канферэнцыі адзначыў лепшыя даклады студэнтаў: Анатоля Пахальчука і Вольгі Бабыр (5 курс), Аліны Коцур, Алесі Шытой, Алены Бяспалай (4 курс), Вольгі Клімавай, Андрэя Цурыкава (3 курс), Генадзя Пячэрскага і Арцёма Шынкарэнкі (1 курс). Пераможцы ўзнагароджаны граматамі і каштоўнымі падарункамі. 16-ці студэнтам за актыўны ўдзел у рабоце канферэнцыі аб'яўлена падзяка.

Па выніках навукова-даследчай работы будучых біёлагаў за 2002 г. адзначаны граматамі і падарункамі пяцікурснікі Юрый Сатыраў (навуковы кіраўнік І.В. Курачэнка), Юлія Бачура і Людміла Шаўцова (навуковы кіраўнік дацэнт В.Р. Свірыдзенка).

Для ўдзелу ў рэспубліканскім конкурсе студэнцкіх навуковых работ 2003 г. рэкамендаваны праект навуковага даследавання пяцікурсніка Юрыя Сатырава.

Союз теории и практики

...И НЕДРА ЗЕМЛИ ИМ РАСКРЫВАЮТ ТАЙНЫ

Исходя из задач, вытекающих из программы социально-экономического развития Республики Беларусь до 2010 г., структурная перестройка, реформирование хозяйственного комплекса остаются главными задачами государственной политики. Приоритет отдается тем отраслям экономики, которые имеют мощный производственный, научно-технический, кадровый потенциал и в реализации продукции имеют большой внешнеэкономический вектор. Нефтяная промышленность, включая разведку новых месторождений, эксплуатацию, транспортировку и нефтепереработку на Гомельщине, является именно такой отраслью. Реализация этих базовых, чрезвычайно сложных вопросов теснейшим образом связана с ее кадровым потенциалом.

Обеспеченность им требует создания качественной системы непрерывного образования, включая все звенья, в том числе и систему повышения квалификации и переподготовки кадров. Открытие специальности «Разработка полезных ископаемых» в Институте повышения квалификации и переподготовки кадров ГГУ и обусловлено потребностью региона и отрасли в специалистах данного профиля.

На территории Республики Беларусь открытие нефтяных месторождений в зоне Припятского краевого прогиба относится к 1964-1970 годам. В связи с этим в ГГУ им. Ф. Скорины был открыт геологический факультет, который готовил специалистов по инженерной геологии, гидрогеологии и геофизике. Кадры по нефтяной геологии, разработке нефтяных месторождений в Беларуси не готовились, и специалисты приглашались из России (Институт нефти и газа им. Губкина), Украины (Ивано-Франковский нефтяной институт). В последние годы в Гомельском техническом университете им. П.О. Сухого была открыта специальность по разработке полезных ископаемых, и в настоящее время ведется подготовка специалистов данного профиля по очной форме обучения.

В связи с поручением Президента Республики Беларусь об интенсификации разведки и эксплуатации нефтяных месторождений в Гомельской области и возобновлении этих работ в Западной Сибири стала остро ощущаться потребность в специалистах данного профиля. По согласованию с ПО «Белоруснефть» в ГГУ открыта переподготовка специалистов, имеющих высшее геологическое образование по заочной форме обучения (срок обучения 2 года), специальность «Разработка полезных ископаемых» со специализацией «Разработка и эксплуатация нефтяных месторождений».

Учебный процесс обеспечивает профессорско-преподавательский состав университета, научные работники института «БелНИПИнефть» и практики, работающие в системе ПО «Белоруснефть». Научный руководитель группы – профессор А.П. Пинчук.

Результаты работы Государственной экзаменационной комиссии (председатель – зам.директора по геологии «БелНИПИнефть», кандидат геолого-минералогических наук М.Ф. Кибаш) свидетельствуют о том, что 98 % слушателей получили хорошие и отличные оценки. Четверо из них (Т.Р. Бикташева – ПО «Белоруснефть», А.Э. Сенкевич – Институт «БелНИПИнефть», Е.А. Пинчук – аспирантка ГГУ, В.Г. Шалейко – ПО «Белоруснефть») получили дипломы с отличием. Тематика дипломных проектов теснейшим образом связана с проблемами разведки и эксплуатации нефтяных месторождений Гомельщины. Руководителями и рецензентами дипломных проектов утверждались высококвалифицированные преподаватели университета и работники научных и производственных организаций. Комиссия отметила лучшие дипломные работы – А.И. Малашенко, А.Э. Сенкевич.

Сочетание опыта, практики работы в нефтяной отрасли с теоретической подготовкой на специальном факультете Института повышения квалификации и переподготовки кадров принесло хорошие результаты, и система разведки полезных ископаемых и эксплуатация нефтяных месторождений получила дипломированных специалистов данного профиля.

А. МАЛАХОВ,
проректор по учебной работе, директор Института повышения квалификации и переподготовки кадров ГГУ им. Ф. Скорины.

Славные имена в истории г. Гомеля

«UNE RUSSE» («ОДНА РУССКАЯ»)

Кто она, первый переводчик романа Л.Н. Толстого «Война и мир" на французский язык?

Знаменитый роман Льва Толстого «Война и мир» переведен, по самым общим оценкам, на 37 иностранных языков, на некоторые из них – неоднократно (на английский язык, например, 8 раз, на японский – 7, на немецкий – 14). Обилие его переводов, множественность их, даже в рамках одного и того же языка, говорит не только о громадной популярности романа Л.Н. Толстого, но и о том, что само произведение необычайно трудно для перевода. Кто же первым рискнул донести гениальное творение русского писателя до зарубежных читателей?

Первой зарубежной страной, в которой познакомились с «Войной и миром» в переводе, была Чехия. Здесь роман Л.Н. Толстого был опубликован в 1873 году, однако имя переводчика до сих пор остается неизвестным. Через шесть лет, во Франции появился первый перевод «Войны и мира» на французский язык. Трехтомник произведения графа Толстого, отпечатанный в Петербурге, был пущен в продажу в Париже под фирмой издательства Ашетт и в дальнейшем выдержал еще ряд повторных изданий. В последний раз роман «Война и мир» в варианте самого первого его перевода издавался во Франции в 1956 году с предисловием А. Моруа. На титульном листе романа, появившегося в Париже в конце 1879 года, значилось не имя переводчика, а псевдоним – «Une russe» («Одна русская»). С французского текста перевода, выполненного русской переводчицей, были сделаны переводы «Войны и мира» на английский, венгерский, голландский, польский и турецкий языки.

Скрывшая свое имя «одна русская», представившая французскому читателю единственный до начала XX века французский текст «Войны и мира», прожила очень долгую жизнь – 90 лет. И хотя родилась она в Петербурге, судьба распорядилась так, что с 21 года и до самой смерти, на протяжении почти 70 лет, эта женщина была неразрывно связана с Гомелем и гомелянами. Жители дореволюционного города любовно называли ее «нашей Ириной», «нашей княгинюшкой» и неизменно отзывались о ней с необычайным уважением.

В советское время о княгине Ирине не принято было говорить. Нет о ней ни строчки и в славящейся своей всеобъемлющей объективностью современной многотомной «Энцыклапедыі гісторыі Беларусі». Между тем этой исторической фигурой, вошедшей в историю литературы вместе со своим переводом на французский язык выдающейся эпопеи Льва Толстого, могут гордиться не только жители Гомеля.

***

В 1853 году в Петербурге игралась свадьба, которая не оставила равнодушным никого из представителей высшего столичного общества. Выходила замуж дочь обер-церемониймейстера, действительного тайного советника графа Ивана Илларионовича Воронцова-Дашкова – Ирина Ивановна. В петербургском салоне Воронцовых-Дашковых, хозяйкой которого была одна из первых красавиц российской столицы и очень влиятельная дама Александра Кирилловна, мать Ирины, проводились не только самые пышные балы; здесь умели ценить ум и талант. Попасть в этот блестящий и самый модный салон считалось великой честью.

Восемнадцатилетняя графиня Ирина, унаследовавшая от матери внешнюю и внутреннюю привлекательность, была предметом всеобщего обожания. Не мог не обратить на нее внимание и один из завсегдатаев салона – тридцатилетний сын прославленного фельдмаршала Ивана Федоровича Паскевича-Эриванского, Федор Иванович.

Молодая супружеская пара поселилась в доме Паскевичей на Английской набережной. О жизни княгини Ирины в Петербурге позволяют судить воспоминания английского дипломата Горация Румбольда, которые были опубликованы спустя полвека после описываемых событий – в 1909 году в журнале «Исторический вестник» (№ 8). Из воспоминаний следует, что чета Паскевичей «по многим причинам» вела довольно замкнутый образ жизни, и их роскошный особняк, украшенный Паскевичем-отцом различными предметами искусства и собранием оружия, посещал избранный круг родных и близких знакомых. Молодая княгиня устроила домашнюю театральную залу и сама исполняла различные роли на сцене.

***

20 января 1856 года, спустя три года после женитьбы сына, скончался старый фельдмаршал Паскевич. Паскевич-младший, князь Федор Иванович, вступил во владение отцовским наследством, в том числе – самым главным, роскошным и богатым имением отца – Гомелем. Паскевичам принадлежала половина города (старая его часть), включавшая дворцово-парковый ансамбль. В Гомельском уезде Могилевской губернии собственностью Паскевичей считались более 90 дач, фольварков, имений, лесных сторожек, хуторов с пахотой и лесной землей.

В 1856 году Ирина Ивановна Паскевич вместе с мужем приехала в Гомель и застала здесь настоящую «царскую резиденцию», соответствующую амбициям фельдмаршала Паскевича, наместника императора Николая Первого в Польше.

Первые два-три десятилетия совместной жизни чета Паскевичей жила то в Гомеле, то в столице. В Гомеле княгиня Ирина Ивановна занималась благотворительной деятельностью, а свободное время полностью посвящала также занятиям литературой, выражающимися в сочинениях небольших художественных сюжетов и в переводах с русского на иностранные языки (в основном, на французский) и с иностранных языков на русский язык различных произведений современных писателей.

Переводческая деятельность Ирины Ивановны Паскевич была занятием любительским. Тем не менее, ее переводы, в которых воплощался врожденный художественно-артистический дар, обращали на себя внимание, были известны в литературных кругах. В столичном свете княгиня Паскевич имела творческие контакты с известными писателями и поэтами.

И.И. Паскевич была одной из первых, кто понял и высоко оценил талант становившегося известным во второй половине XIX века, в 50-60-е годы, графа Л.Н. Толстого. В 70-е годы княгиня уже работала над переводом «Войны и мира». Неизвестно, как у нее возникла идея взяться за столь грандиозное дело, тем более, что в то время не существовало основательно разработанной теории перевода и не была теоретически осмыслена стилистика романа как такового. Однако, судя по тому, что французский перевод романа «Война и мир» вышел с указанием «Переведено с разрешения автора», за перевод взялась не просто княгиня-любительница литературы, но достаточно искушенный в переводческом деле мастер. По всей видимости, сам Лев Толстой был уверен в успехе Ирины Ивановны Паскевич, а княгиня, прежде чем приступить к переложению на французский словесно-художественный лад большого прозаического полотна, провела своего рода «репетицию», представив в 1877 году в Петербурге французский перевод романа Л.Н. Толстого «Семейное счастье» – под названием «Маша».

Огромную помощь Ирине Ивановне Паскевич в переводе «Войны и мира» на французский язык оказал поэт Я. П. Полонский, и не исключено, что одним из вдохновителей ее на кропотливый и ответственный труд был Иван Сергеевич Тургенев. Именно Тургенев способствовал переводу «Войны и мира», выполненного И.И. Паскевич, в Париже, хотя и считал этот перевод «несколько слабоватым», тем не менее, «сделанным с усердием и любовью». Заметим, что И.С. Тургенев вообще не жалел ни средств, ни сил для содействия европейской известности Льва Толстого. Благодаря стараниям Тургенева с переводом романа «Война и мир» познакомились ведущие французские писатели того времени – Золя, Флобер, Мопассан и др.

Для перевода Ирина Ивановна Паскевич выбрала русское издание «Войны и мира» 1868-1869 годов, в котором имелись изначальные философские и исторические рассуждения Толстого, исключенные затем им при переиздании романа в 1873 году и объединенные в виде приложения к роману под названием «Статьи о кампании 1812 года». В издании 1868-69 годов, на котором остановилась княгиня Паскевич, были также вкрапления иностранной речи (французской и немецкой) в диалогах действующих лиц, являвшиеся неотъемлемой частью художественной структуры произведения (в основе современных русских изданий «Войны и мира» лежит именно издание 1868-1869 годов).

(ПРОДОЛЖЕНИЕ на 4-й стр.)

(ОКОНЧАНИЕ. НАЧАЛО на 3-й стр.)

И.И. Паскевич в целом строго придерживалась текста романа, однако в последних частях эпопеи, главным образом, в тех местах, где имеются исторические и философские размышления автора, содержащие критику официальной исторической науки и характеристику Наполеона как агрессора, были допущены ряд изменений текста. Поступая таким образом, княгиня-переводчица, как можно полагать, исходила из личных идейных убеждений. При внесении иных незначительных изменений в текст романа переводчица, по всей видимости, руководствовалась собственным литературным вкусом.

Переводчик всегда в известном смысле – соперник автора, и в этом плане И.И. Паскевич проявила искреннюю скромность, указав на французском переводе романа Льва Толстого не свое истинное имя, а псевдоним. Занимаясь переводом, княгиня не думала о славе переводчика, а просто реализовывала свое художественное дарование и стремилась донести до зарубежного читателя взволновавшее и восхитившее ее произведение талантливого писателя. Мы не преувеличим, если скажем, что отличительной чертой характера Ирины Ивановны Паскевич было стремление делать добрые дела. Во всей наглядности это проявилось в ее благотворительной деятельности.

Начало благотворительной деятельности княгини Ирины в Гомеле относится к 1857 году. Она обязалась жертвовать ежемесячно по 10 рублей серебром для бесплатного женского училища в предместье города. В дальнейшем на частные средства Паскевичей по инициативе Ирины Ивановны содержались приют для девочек-сирот, детский приют городского попечительства о бедных и богадельня для пожилых женщин. В детских приютах Ирина Паскевич лично отбирала наиболее способных детей и обеспечивала им образование, готовила специалистов. На деньги Паскевичей в 1898 году была построена гомельская мужская классическая гимназия (ныне – один из корпусов Белорусского государственного университета транспорта).

Во второй половине XIX века

«UNE RUSSE» («ОДНА РУССКАЯ»)

Кто она, первый переводчик романа Л.Н. Толстого «Война и мир" на французский язык?

княгиня Ирина посылает своего воспитанника А. Брука в Швейцарию учиться на глазного врача и строит в Гомеле глазную лечебницу, функционировавшую до 1941 года. А. Брук, подобранный княгиней прямо на улице, где он торговал «маковниками» – булочками с маком, стал знаменитым врачом по глазным болезням. В Гомель на прием к Бруку приезжали из самых разных городов страны. Благотворительная деятельность Ирины Ивановны Паскевич приобрела особый размах после смерти мужа (Федор Иванович Паскевич умер в возрасте 80 лет), с которым она прожила вместе полвека.

В 1903 году, после смерти князя Федора Паскевича, Ирине Ивановне Паскевич было 68 лет, и она очень остро переживала свое одиночество. Детей у княгини не было, кроме того, жизнь ее осложнялась тем, что она очень рано стала терять зрение, из-за чего пришлось прекратить и занятия литературными переводами. Выезды в столицы также давно прекратились, и лишь в летнюю пору княгиня с мужем (когда он был еще жив) ненадолго покидала Гомель и жила в какой-нибудь из своих загородных усадеб.

Старость княгини была обставлена очень скромно. Старожилы, видевшие ее, рассказывали, что эту небольшого роста, худенькую женщину, одетую обыкновенно во все черное или коричневое с белыми кружевами на рукавах платья и на воротнике и в мелкой шапочке на голове, можно было скорее принять за горничную, служанку, чем за княгиню. Все свое существование Ирина Ивановна подчинила служению Гомелю, ставшему для нее родным, и отечеству.

В 1907 году она выделила деньги на строительство в городе водопровода, подарила гомельскому мужскому приходскому училищу каменное здание стоимостью 8 тысяч рублей для размещения ремесленных классов. В пригородных деревнях на деньги княгини содержались народные училища. В Гомеле для детей был организован музыкальный салон. Сама княгиня очень увлекалась хоровым пением и принимала деятельное участие во всех главных праздниках года. На святки каждый ребенок Гомеля получал от княгини Ирины подарок. На писчебумажной фабрике Паскевичей, размещавшейся в окрестностях Гомеля, в местечке Добруш, впервые в России был введен восьмичасовой рабочий день. В 1912 году на средства Ирины Ивановны развернулось строительство гинекологической больницы и родильного дома в Гомеле. Более 250 тысяч рублей княгиня пожертвовала на строительство нейрохирургической клиники Пирогова в Петербурге.

После начала Первой мировой войны на базе лечебных заведений Гомеля и окрестностей княгиня организует лазареты для лечения раненых, а в конце 1914 года начинает строительство военного госпиталя на 100 кроватей. В 1915 году гомельский дворец, госпиталь и лазареты посетил император Николай Второй, лично выразивший княгине Паскевич благодарность за заботу о больных и раненых русских воинах.

***

12 ноября 1917 года власть в Гомеле перешла к местному Совету рабочих и солдатских депутатов. Еще через три дня престарелая княгиня Паскевич, собрав списки всего движимого и недвижимого имущества, отправила дарственную новым властям. После этого она ушла из своего дворца навсегда. Ей дали комнату в одном из домов города, где княгиня и жила до самой смерти, имея лишь «няню» – служанку, приносившую продукты и ухаживавшую за старухой. По некоторым сведениям, какое-то время княгиню содержал ее воспитанник, глазной врач Брук, и она жила в глазной лечебнице.

Княгиня Паскевич скончалась 14 апреля 1925 года. Похороны были бедными; достаточно сказать, что похоронили Ирину Ивановну в простом черном гробу, но не в фамильном склепе, рядом с мужем, а прямо в бывшем княжеском парке, под березой, возле стены Петропавловского собора. В 30-е годы могилу княгини разорили, а останки перезахоронили на православном крестьянском кладбище, на самой окраине тогдашнего города, где со временем ее новая могила также затерялась.

Александр РОГАЛЕВ,
доктор филологических наук, профессор кафедры русского, общего и славянского языкознания.

Спартыўныя навіны

У Гродне прайшлі фінальныя спаборніцтвы па гандболу сярод жаночых каманд у праграме Рэспубліканскіх студэнцкіх гульняў.

Восем каманд былі размеркаваны на дзве падгрупы і толькі па дзве лепшыя прадоўжылі барацьбу за ўзнагароды.

У выніку месцы размеркаваліся так: Акадэмія фізічнай культуры (г. Мінск), Гродзенскі дзяржуніверсітэт і ГДУ. Каманду нашага універсітэта трэніруе заслужаны трэнер Беларусі, дацэнт В.П. Крукоўскі.

***

У Гомельскай ДЮСШ №2 адбылося першынство горада па настольнаму тэнісу сярод студэнтаў ВНУ.

Сярод жаночых каманд на прыступку гонару ўзышлі: факультэт фізічнай культуры ГДУ, зборная нашага універсітэта (усе студэнткі эканамічнага факультэта) і БелДУТ.

У спаборніцтвах мужчын у тройку прызёраў увайшлі: зборная каманда ГДУ, БелДУТ і факультэт фізічнай культуры.

***

У басейне УПП глухіх прайшло першынство ГДУ па плаванню сярод студэнтаў. У ім прынялі ўдзел больш за 80 чалавек.

Першую тройку прызёраў сярод мужчынскіх каманд узначаліў геолага-геаграфічны факультэт – 302 ачкі, на другім месцы – юрфак – 212 ачкоў і на трэцім – эканомфак – 185 ачкоў. Перамогу аспрэчвалі 7 каманд.

Першынство сярод каманд дзяўчат сабрала 9 факультэтаў. Лепшымі былі студэнткі эканамічнага факультэта – 162 ачкі, на другім месцы – юрфак – 148 ачкоў і на трэцім – філфак – 93 ачкі.

***

14 каманд-факультэтаў прынялі ўдзел у першынстве універсітэта па баскетболу.

У выніку мацнейшымі сярод каманд дзяўчат аказаліся баскетбалісткі гістарычнага факультэта, на другім месцы – факультэт замежных моў і на трэцім – эканомфак. Сярод мужчынскіх каманд прызавая тройка такая: фізічны, юрыдычны і матэматычны факультэты.

В. МАРЧАНКА.

ГОМЕЛЬСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ УНІВЕРСІТЭТ ІМЯ Ф.СКАРЫНЫ

аб'яўляе конкурс на замяшчэнне вакантных пасад па кафедрах:

– рускага, агульнага і славянскага мовазнаўства – дацэнта;
– французскай мовы – выкладчыка;
– дыферэнцыяльныхураўненняў – дацэнта;
– вышэйшай матэматыкі – дацэнта;
– алгебры і геаметрыі – дацэнта;
– матэматычных праблем кіравання – дацэнта;
– радыёфізікі і электронікі – асістэнта;
– вылічальнай матэматыкі і праграміравання – дацэнта.

Тэрмін падачы заяў – не пазней 1 месяца з дня апублікавання паведамлення.

Заявы накіроўваць на адрас: 246699, г. Гомель, вул. Савецкая, 104.

РЭКТАРАТ.

Рэктарат, грамадскія арганізацыі універсітэта, калектыў кафедры фізічнага выхавання і спорту выказваюць глыбокае спачуванне дацэнту названай кафедры **КВЯЦІНСКАМУ Станіславу Станіслававічу** з выпадку напаткаўшага яго гора – смерці **МАЦІ** і ст.выкладчыку **ТКАЧОВУ Валянціну Валянцінавічу** з выпадку напаткаўшага яго гора – смерці **БАЦЬКІ**.

Интервью

Наталья Дурова: «РАСПАХНУТЬ СЕРДЦЕ И ПОДАРИТЬ ЛЮДЯМ ПРАЗДНИК»

Сейчас в гомельском цирке с большим успехом идет новая программа «Театр зверей Дурова». Приезд к нам впервые известного всему миру коллектива, единственного в своем роде – это настоящий праздник для всех любителей циркового искусства.

Династии артистов, дрессировщиков Дуровых – 140 лет, сейчас семейную эстафету с честью несет Наталья Юрьевна Дурова, художественный руководитель театра, народная артистка СССР и России. Она приезжала в г. Гомель, чтобы открыть парад звезд в своей программе, провести первые ее представления на гомельском цирковом манеже. К сожалению, ее большая занятость не позволила ей оставаться в Гомеле до конца гастролей театра.

Пресс-конференция Н.Ю. Дуровой с журналистами СМИ состоялась сразу же после ее приезда в Гомель. Беседа знаменитой дрессировщицы, детской писательницы с корреспондентами стала ее откровением о вещах, на первый взгляд, казалось бы к цирку не имеющих прямого отношения, но без которых общество, по глубокому убеждению артистки, не может быть нравственным. Поразила глубина ее человеческой сути, огромная любовь к жизни, к людям и братьям нашим меньшим. Об этом и не только – в публикуемом интервью.

– Наталья Юрьевна, в чем заключается Ваш, дуровский метод, дрессировки животных?

– В нашем театре – их около 700, начиная от очень крупных – слонов, бегемотов, верблюдов, до крыс, котов, пернатых ... Мы работаем с ними без кнута и палки. Только любовь и добро... Что я, например, для большого слона? Пушинка... Но если я иду к нему с добром, ничего страшного ему не предвещаю, в руках моих – снедь... Этим я и побеждаю.... Ну, и конечно, гипноз. К сожалению, есть в большом цирке артисты, которые применяют к животным силу. Это жестокость, это не дрессировщики, а укротители. Но не такие, какой была знаменитая Ирина Николаевна Бугримова, которая любила животных до своего последнего дыхания. Жестокость часто встречается и в передвижных зооцирках, на которых зарабатывают деньги. Высылайте таких из вашего города, а зверей забирайте. Есть и хорошие зверинцы, где сберегают стареющие виды животных.

Нашим методом пользуются во многих странах. Так же и детей нужно воспитывать, без дидактики. Сейчас у нас в стране тысячи детей-беспризорников, которые просят милостыню в подземных переходах, но не на кусок хлеба, а на ... наркотики. Это страшно. Поэтому мы должны отвлечь детей от этого ужаса...

Я не могу видеть страдания детей, которые стали инвалидами. Поэтому когда мы закладывали наш театр (единственный в стране), сделали подиум и для колясочников, чтобы они смогли проехать и посмотреть животных, наш музей.

– Расскажите, пожалуйста, о проекте «Храм детства», над которым Вы работаете.

– У нас сейчас огромная стройка. Это то, о чем мечтали все Дуровы, вся династия. Это храм, который воспитывает детство, личность, не киллеров, а хороших людей, чьи таланты можно посмотреть уже с детства, растить романтиков, добрых людей. А ребенок плохим не рождается... К 2004 г. будет сдано уникальное здание, строительство которого курирует правительство Москвы. В нем будет и дрессура новых видов животных, с которыми не работают пока ни в одной из стран мира, и студийность (планируется преподавать драматургию, мастерство актера, историю кинематографии).

– Известно, что Ваш театр зверей выступал в прошлом году в Израиле, когда там начались многочисленных теракты. Неужели в такое страшное время людям был интересен цирк?

– Да, мы были там и вместо 15 спектаклей отработали свыше 30, получили награды, у меня – медаль Александра Невского, а у гуся Мартина – звание «герой дня». Мы пережили 7 терактов, которые возникали мгновенно, и тот, кто только что улыбался тебе, уже лежал мертвым. В Тель-Авиве, Вифлееме не было света, и мы выступали при работе аккумуляторов, и тысячи людей сидели в зале...

Сейчас то, что творится в Ираке, – это шоу в темноте. Те, кто его затеяли, не думают о состоянии планеты. Ведь все эти бомбы, которые полетели на землю, в море, погубят ее генофонд, который потом не восстановишь клонированием, и испорченная земля не простит людям.

– Есть ли у Вас любимчики среди зверей-артистов?

– Всех животных очень люблю, хотя есть у меня «приемные дети» – Яков Натальевич Дуров (Шимпанзе) (смеется) и гусь Мартин, который со мной повсюду. Он, кстати, ваш «земляк-белорус». Его подарили мне крохотным цыпленком в одном из совхозов под Минском, с той поры мы неразлучны.

(В этом довелось убедиться лично: гусь с элегантной бабочкой на шее расхаживал по холлу гостиницы, хлопал крыльями, то и дело «вставляя свое веское слово» в беседу Натальи Юрьевны с журналистами).

– Известно, что Вы занимаетесь и писательской, а также большой общественной деятельностью...

– Да, я член редколлегий журналов «Детская литература», «Дошкольное воспитание». Сейчас готовлю книгу для Англии о зоопарке Дж.Даррелла, который терпит большие убытки, распродает животных. Она будет называться «Один день делового шимпанзе». У меня вышел двухтомник «Я впрятки с жизнью не играю», который занял первое место на международной книжной ярмарке. Я очень дорожу жизнью, ценю каждый ее час и каждую секунду. Пишу в основном ночью, потому что не хватает времени в сутках. Сплю очень мало.

Каждое время имеет свою белую и черную полосу. Пусть не будет этой зебры, коварной, дикой, в нашей жизни. Для этого необходимо много работать. Надо распахнуть сердце и подарить людям праздник. Без праздника ребенок не вырастает личностью...

Т.НИКОЛАЕВА.

Аўтары надрукаваных матэрыялаў нясуць адказнасць за падбор і дакладнасць прыведзеных фактаў, цытат, эканамічных даных, асабістых імён, геаграфічных назваў і іншай інфармацыі, а таксама за тое, каб у матэрыялах не ўтрымлівалася даных, якія не падлягаюць адкрытай публікацыі. Рэдакцыя можа друкаваць артыкулы ў парадку абмеркавання, не раздзяляючы пункту гледжання аўтара.

ЗАСНАВАЛЬНІК — Гомельскі дзяржаўны універсітэт імя Ф.Скарыны.

Наш адрас: 246699, г. Гомель, вул. Савецкая, 104, пакой 2-14. Тэл. 56-30-71. E-mail: rggu@gsu.unibel.by

Зарэгістравана ў Міністэрстве інфармацыі Рэспублікі Беларусь 26 чэрвеня 1996г. Рэгістрацыйны № 263.

Спонсар газеты — прафкам студэнтаў.

Газета набрана и сверстана на настольно-издательском комплексе ИВЦ ГГУ, отпечатана на Республиканском полиграфическом унитарном предприятии "Полеспечать", г.Гомель, ул. Советская, 1. Якасць друку адпавядае якасці арыгіналаў заказчыка.

РЭДАКТАР Тамара ДУБЯК

Аб'ём 1 друк. арк.
Тыраж 1.000 экз.
Заказ 4161
Падпісана да друку 8.04.2003 г.